

## **Collana Gialla Oro**

*Pordenonelegge.it* dieci  
prima edizione

MMXVI

Il progetto *Gialla Oro* è curato da

**Augusto Pivanti**



pordenonelegge.it



La *Gialla* – nata dall'intuizione e dalla passione condivisa di LietoColle e pordenone**legge** per la poesia – non lascia e raddoppia: dopo due anni di valorizzazione di giovani poete e poeti, trova origine nel 2016, con un itinerario rovesciato rispetto alle consuetudini editoriali, un nuovo spazio, che viene occupato dalla poesia di autori con un cammino riconosciuto nel panorama nazionale e internazionale.

La *Gialla Oro* nasce dalla consapevolezza che vi è un'attesa di poesia oltre i luoghi – in verità sempre più angusti – presso i quali la scrittura poetica trova oggi casa, e che c'è la richiesta di una partecipazione più ampia e condivisa. La collana si candida ad accogliere opere che hanno una voce di necessità e allo stesso tempo il carattere della fiducia nella continuità di una tradizione.

La *Gialla Oro* dunque, sulla scia del progetto originale della *Gialla* e del lavoro svolto con i giovani che hanno offerto e offrono il loro contributo, si propone come crocevia di un dialogo tra la parola che si consegna al lettore in forma di libro e i luoghi reali e virtuali dove il confronto avviene al vivo del dialogo, della lettura e dell'ascolto. L'ipotesi si sa azzardata. Ma si spera non fantasiosa, come non lo è l'occasione di avvicinare l'impegno editoriale all'esperienza del riconoscimento e della condivisione, dove si immagina che possa avvenire, ancora una volta, un incontro vero.

LietoColle  
Michelangelo Camelliti

pordenone**legge**  
Gian Mario Villalta



**Gaia Danese**

**L'AMORE DOMESTICO**

*EL AMOR DOMÉSTICO*

(2008-2015)

Traduzione di **Juan Carlos Reche**

*Collana*  
Pordenone**legge.it**

LietoColle  
*Libriccini da collezione*



a mio padre, angelo stanco  
*para mi padre, ángel cansado*



*Debo mucho  
a quien no amo.*

*El alivio de saber  
que intiman con otros.*

*La alegría de no ser  
el lobo de sus corderos.*

*En paz estoy con ellos,  
y en libertad:  
dos cosas que el amor no puede dar  
ni sabe quitar.*

**Wisława Szymborska**

*Devo molto  
a quelli che non amo.*

*Il sollievo con cui accetto  
che siano più vicini a un altro.*

*La gioia di non essere io  
il lupo dei loro agnelli.*

*Mi sento in pace con loro  
e in libertà con loro:  
e questo l'amore non può darlo,  
né riesce a toglierlo.*

**Wisława Szymborska**



I  
**FENOMENOLOGIA**  
(Fenomenología)

*Es obsesivo el papel de madre  
porque así son las cosas, dicen.  
A mí aún me parece, sin embargo,  
obsesión de hija.*

*É ossessivo il mestiere di madre,  
per forza di cose dicono.  
A me pare, però, ancora  
ossessione di figlia.*

Nos han tocado en suerte, amor mío, dos estrellas gemelas.

Tienen en común, y mezclados al azar, unos cuantos detalles.

Un lunar, esa cierta luz en los ojos, la forma del pie...

Se tienen en equilibrio, una a otra.

La más tímida salvará a la insolente.

Un ángel las acompaña.

Vive ovillado en el umbral de casa,

y sostiene el arco de nuestras vidas.

Ci sono toccate in sorte, amore mio, due stelle gemelle.

In comune hanno soltanto, e mescolati a caso, numerosissimi dettagli.

Un neo, una certa luce negli occhi, la forma del piede.

Si tengono una con l'altra in equilibrio.

La più timida salverà la più spavalda.

Un angelo le accompagna chino sulla soglia di casa,

a sostenere l'arco delle nostre vite.



## Giulia Elisa

*Todo obedece al amor*

Franco Battiato

Con alas chinas de pequeñas plumas  
vestida de rosa

me miras;

sorprendida por la infinita posibilidad del vuelo.

Paseas vaporosa  
semblante principesco

con zuequitos de plástico  
y así reinas.

Corres y briegas con tus largas piernas rectas.  
Cada beso tuyo es una declaración.

Te veo apretar distraída manos de otros,  
tejer misteriosas conversaciones entre muñecas y humanos,  
cantar murmurando o a voz en grito.

Y me asalta un instinto de protección: fuera siempre yo tu árbol;  
tú mi gema...

Este vicio que tengo  
de doblarme como un pañuelo,  
¿acabará por aburrirte?

A ti se parece mi rostro, el tono de mi voz, nuestro lenguaje secreto.  
A mí me parece poco. No hoy, mas por tu mañana.

## Giulia Elisa

*Tutto obbedisce all'amore*

Franco Battiato

Vestita di rosa  
e con ali cinesi di piccole piume,

mi guardi,

stupita dall'infinita possibilità di volare.

Passeggi vaporosa  
con piglio principesco

zocchetti di plastica,  
e sei regina.

Corri indaffarata su gambe lunghe e dritte.  
Ogni tuo bacio é una dichiarazione.

Ti vedo stringere distratta mani di altri,  
tessere misteriose conversazioni tra bambole e umani,  
cantare tra i denti o a squarciagola.

E mi prende come un moto di conservazione: potessi essere per  
sempre io il tuo albero e tu la mia gemma.

Questo vizio che ho,  
di ripiegarmi come un fazzoletto,  
t'annoierà prima o poi?

A te pare tutto il mio viso, il tono della mia voce, il nostro linguaggio  
segreto. A me pare poco. Non oggi, ma per te domani.

Soy yo quien aprende algo de tu temblor feliz, de tu olor perfecto, de los andares imprecisos, de los pies prudentes, de las frases nuevas.

Lo esencial es que las esquinas de las mesas sean curvas, que tu mano quepa bien dentro de la mía.

Subir y bajar escalones uno a la vez, crear espacio entre las vértebras, elongar los huesos.

Guardar en una caja los botones, dibujar a lápiz las líneas del mundo.

E sono io a imparare qualcosa da quel tuo tremare di felicità,  
dal tuo odore perfetto, dall'andatura incerta, dai piedi prudenti,  
dalle frasi nuove.

L'essenziale é che gli angoli dei tavoli siano rotondi, che la tua mano  
sia ben stretta dentro la mia.

Salire e scendere i gradini uno alla volta, creare spazio tra le vertebre,  
allungare le ossa.

Raccogliere tutti i bottoni in una scatola,  
disegnare a matita le linee del mondo.